

附赠  
全书MP3音频

# 西班牙语 晨读美文

每天读一点西语美文

El Español, un Idioma para Hablar con Dios.

西汉对照

一听读版

- 名篇诵读
- 经典台词
- 文化点滴
- 寓言传说
- 幽默笑话

赵芳等◎编著



马上听



中国宇航出版社



每天读一点西班牙文

# 西班牙<sup>语</sup> 晨读美文

西汉对照  
—听读版—

赵芳 杨萍 徐杨 李悦 韩若楠◎编著



中国宇航出版社

·北京·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读一点西班牙文：西班牙语晨读美文 / 赵芳等  
编著. -- 北京：中国宇航出版社，2018.1  
ISBN 978-7-5159-1439-8

I. ①每… II. ①赵… III. ①西班牙语—阅读教学—  
自学参考资料 IV. ①H349.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第316758号

策划编辑 李琬琪

封面设计 李彦生

责任编辑 李光燕

责任校对 李琬琪

出版

发行 **中国宇航出版社**

社址 北京市阜成路8号 邮编 100830

(010)60286808 (010)68768548

网址 [www.caphbook.com](http://www.caphbook.com)

经销 新华书店

发行部 (010)60286888 (010)68371900

(010)60286887 (010)60286804(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

承印 北京中新伟业印刷有限公司

版次 2018年1月第1版 2018年1月第1次印刷

规格 880×1230 开本 1/32

印张 11 字数 265千字

书号 ISBN 978-7-5159-1439-8

定价 32.80元

本书如有印装质量问题，可与发行部联系调换



## 前言

## *prólogo*

《每天读一点西班牙文：西班牙语晨读美文》是为西班牙语学习者精心编纂的中西双语美文读物。本书共选取137篇精美文章，每篇篇幅在150~200词之间。所选篇章行文优美且朗朗上口，每天阅读一点西班牙文，日积月累能够扩大词汇量，培养语感。

《每天读一点西班牙文：西班牙语晨读美文》包含“幽默笑话”“寓言传说”“文化点滴”“经典台词”“名篇诵读”等五章，每章选取30篇左右。其中“幽默笑话”作者韩若楠，“寓言传说”作者徐杨，“文化点滴”作者杨萍，“经典台词”作者李悦，“名篇诵读”作者赵芳。书中所选文章针对性强，集欣赏性、趣味性、知识性、阅读性为一体。全书内容从易到难，循序渐进，适合A2—B1水平的读者阅读。

第一章“幽默笑话”选取短小精悍的笑话，语言难度较小，文章集趣味性和阅读性为一体，融入对话，让读者在阅读中得到快乐的同时掌握一定量的日常用语。

第二章“寓言传说”选取西班牙语国家及地区的著名寓言故事和古老传说，取材广泛，内容丰富，在提高语言水平的同时扩大读者知识面。

第三章“文化点滴”包含了历史、文化、地理等各方面内容，从拉丁美洲三大文明到西班牙的阿尔罕布拉宫、斗牛、弗拉门戈等，不一而足，让读者深入地了解西班牙语国家文化。

第四章“经典台词”选取西班牙语电影、电视剧中的台词，让读者了解荧屏上的西班牙语，正文之外配以剧情介绍，让读者全面了解所选片段的背景。

第五章“名篇诵读”选取西班牙语国家著名作家的代表作，如洛尔迦、希梅内斯、阿索林、博尔赫斯、马尔克斯等等，作品以选段为主，把西班牙语的经典作品呈现给读者，让读者感受西班牙语文学的魅力。

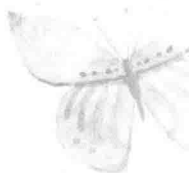
《每天读一点西班牙文：西班牙语晨读美文》所选文章采取西汉对照的形式编排，第四章增加了剧情介绍，第五章增加了作家作品介绍，帮助读者更好了解和把握文章内容。另外，对文中的难点词汇均配详尽注释，避免读者因为查字典而打乱阅读节奏。所配译文既可帮助读者理解所选篇章，也可以用来进行西汉翻译练习。

本书进行了全文录音，由资深外教精心录制，发音标准纯正，优美动听，对读者的口语和听力会有很大帮助。扫描音频二维码或登录下载链接即可获取听力资源，读者可以边听边读。

在《每天读一点西班牙文：西班牙语晨读美文》的编写过程中，编者参阅了大量相关图书资料，引用的译文也标注了原译者，在此向原译者们表示感谢。另外，西安外国语大学的吴黎明教授审阅了本书全文，提出了很多中肯的意见，中国宇航出版社的各位编辑也为本书付出了大量心血，也向她们表示感谢。由于编者水平有限，恳请同行专家和读者们批评指正。

## 第一章 幽默笑话

- 01 Sueldos Profesionales | 职业薪酬 / 002
- 02 A Seguir Con la Juerga | 继续狂欢 / 003
- 03 Con el Codo | 用胳膊肘 / 005
- 04 El Coche Nuevo | 一辆新车 / 007
- 05 Apendicitis | 阑尾炎 / 009
- 06 Edad del Dinosaurio | 恐龙的年龄 / 011
- 07 Madre sin Experiencia | 没有经验的妈妈 / 013
- 08 Perros de Lucha | 搏斗的狗 / 015
- 09 Sueño Maravilloso | 神奇的梦 / 017
- 10 Dos Turistas | 两个游客 / 019
- 11 Loro Especial | 特别的鹦鹉 / 020
- 12 Multa | 罚款 / 022
- 13 Herencia | 遗产 / 025
- 14 Noticias | 消息 / 026
- 15 Accidente | 事故 / 028
- 16 El Sapo Encantado | 被施了魔法的蛙 / 030
- 17 ¡Auxilio! | 救命! / 032
- 18 Suspenso | 不及格 / 034



- 19 Muerte Inminente | 立即死亡 / 036
- 20 Hijos Tontos | 傻孩子 / 038
- 21 Edad | 年龄 / 040
- 22 Pozo Profundo | 深井 / 042
- 23 Paciente | 病人 / 045
- 24 Abuelita Amable | 好心的奶奶 / 047
- 25 El Gato que Vuelve | 回来的猫 / 049
- 26 Vendedor de Alto Nivel | 高水平的销售 / 051
- 27 Conductor de Ferrari | 法拉利司机 / 053
- 28 Sin Carné | 没有驾照 / 056
- 29 La Comida de los Cerdos | 猪的食物 / 058

## 第二章 寓言传说

- 01 Leyenda Maya-el Colibrí | 玛雅蜂鸟 / 062
- 02 El Cuervo Listo | 聪明的乌鸦 / 064
- 03 El Asno y el Cochino | 驴和猪 / 065
- 04 Leyenda Mapuche-Kai Kai y Tren Tren |  
马普切传说——凯凯和淳淳 / 066
- 05 El Árbol del Vampiro | 墨西哥吸血鬼之树 / 068
- 06 Leyenda Argentina-la Yerba Mate |  
阿根廷马黛茶 / 070
- 07 El Puma Recibe una Lección |  
美洲豹的一个教训 / 072
- 08 Leyenda de Ollantay | 奥扬泰的传说 / 074

- 09 La Leyenda del Espantapájaros | 稻草人的传说 / 076
- 10 Leyenda de Madrid-La Casa de las Siete Chimeneas |  
马德里的七个烟囱之屋 / 078
- 11 Leyenda Colombiana-el Hombre Caimán |  
哥伦比亚鳄鱼人传说 / 080
- 12 El Conejo de la Luna | 月之兔 / 082
- 13 Mitos de Nigeria-el Mito de Shangó |  
尼日利亚战神商果 / 084
- 14 Mito del Unicornio | 独角马的传说 / 086
- 15 Leyendas de Camboya-La Espada de Luz |  
柬埔寨传说——光之剑 / 088
- 16 La Culpa Es del Espejo | 镜子的错 / 090
- 17 San Isidro y el Pozo | 圣·伊西德罗与井的传说 / 092
- 18 Mitos de Medusa | 蛇发女怪美杜莎 / 094
- 19 Una Leyenda de Chiapas-Brazo Fuerte |  
恰帕斯传说——强劲的臂力 / 095
- 20 Leyenda de Honduras | 洪都拉斯传说 / 096
- 21 Leyenda de la Casa del Trueno | 雷神庙的传说 / 098
- 22 Leyendas de Irlandas-los Tréboles de 3 Hojas |  
爱尔兰传说——三叶草 / 100
- 23 Leyenda del Agua Colorada | 有色水的传说 / 102
- 24 Leyendas de Suiza-el Lago Zug |  
瑞士传说——楚格湖 / 104
- 25 Mito del Salvador-la Flor de Ámate |  
萨尔瓦多神话——榕树的花 / 106



- 26 Leyenda Sobre la Creación del Archipiélago de Chiloé |  
智利奇洛埃群岛的形成 / 108
- 27 Leyenda Sobre el Origen de las Razas: Colombia |  
哥伦比亚关于人种的传说 / 110
- 28 Bolivia-el Lago Titicaca |  
玻利维亚——的的喀喀湖 / 112
- 29 Guatemala-la Leyenda del Jilguerillo |  
危地马拉朱顶雀的传说 / 114

### 第三章 文化点滴

- 01 Flamenco | 弗拉门戈 / 118
- 02 El Oso y el Madroño | 熊抱树 / 120
- 03 Día de Muertos | 亡灵节 / 122
- 04 Alhambra | 阿尔罕布拉宫 / 124
- 05 La Giraldilla | 希拉尔迪亚 / 126
- 06 Toros en España | 西班牙的斗牛 / 128
- 07 Las Fiestas de San Fermín Pamplona |  
圣费尔明节 / 130
- 08 ¿Qué Es una Fiesta de Quince Años? |  
十五岁成人礼是什么? / 132
- 09 El Impacto de América en España |  
美洲对西班牙的影响 / 134
- 10 La Cocina Española | 西班牙烹饪 / 136
- 11 Tradiciones de las Fallas | 法雅节 / 138

- 12 Las Hogueras de San Juan | 圣胡安篝火节 / 140
- 13 La Siesta Española | 西班牙人的午睡 / 142
- 14 Los Bares en España | 西班牙的酒吧 / 144
- 15 ¿Cómo Se Celebra el Año Nuevo en Cuba? |  
古巴如何庆祝新年? / 146
- 16 El Sombrero Pintado | 巴拿马手绘草帽 / 148
- 17 Brujería | 巫术 / 150
- 18 El Acueducto de Segovia |  
塞戈维亚的古罗马水道桥 / 152
- 19 La Arquitectura Inca | 印加建筑 / 154
- 20 El Sorteo de la Lotería de Navidad | 圣诞彩票 / 156
- 21 Folclore Argentino | 阿根廷民俗 / 158
- 22 La Fiesta de La Tirana | 地拉那节 / 160
- 23 El Estilo de la Arquitectura de Gaudí |  
高迪的建筑风格 / 162
- 24 La Civilización Maya | 玛雅文明 / 164
- 25 La Civilización Azteca | 阿兹特克文明 / 166
- 26 La Civilización Inca | 印加文明 / 168
- 27 Naipes de Argentina | 阿根廷纸牌 / 170
- 28 Palenqueras | 巴兰基亚女人 / 172
- 29 Camino de Santiago | 圣地亚哥朝圣之路 / 174
- 30 La Chicha Morada Peruana | 秘鲁紫玉米水 / 176

## 第四章 经典台词

- 01 Diez Minutos | 十分钟 / 180
- 02 Ana y Manuel | 安娜和马努埃尔 / 185
- 03 El Lado Oscuro del Corazón | 心灵的阴影 / 190
- 04 Nocturna | 夜曲 / 196
- 05 Julieta | 胡丽叶塔 / 202
- 06 Contratiempo | 看不见的客人 / 205
- 07 Ocho Apellidos Vascos | 西班牙情事 / 210
- 08 Perdiendo el Norte | 找不着北 / 217
- 09 El Libro de la Vida | 生命之书 / 221
- 10 10,000 km | 爱隔万里 / 226
- 11 Velvet, Temporada 1 | 天鹅绒坊第一季 / 233
- 12 Gran Hotel, Temporada 1 | 浮华饭店第一季 / 237
- 13 El Tiempo entre Costuras | 时间的针脚 / 240
- 14 Isabel, Temporada 1 | 伊莎贝尔一世第一季 / 243
- 15 El Ministerio del Tiempo, Temporada 1 |  
时间管理局第一季 / 246
- 16 La Bella y la Bestia | 美女与野兽 / 249
- 17 Frozen: el Reino del Hielo | 冰雪奇缘 / 253
- 18 Enredados | 魔发奇缘 / 256
- 19 Zootrópolis | 疯狂动物城 / 259

## 第五章 名篇诵读



- 01 Borges Oral |  
博尔赫斯口述 / 268
- 02 El Sueño | 一个梦 / 270
- 03 La Guitarra | 吉他琴 / 272
- 04 Romance Sonámbulo | 梦游人谣 / 275
- 05 Platero y Yo | 小银和我 / 277
- 06 Arias Tristes |  
悲伤的咏叹调 / 280
- 07 Doce Cuentos Peregrinos | 十二个朝圣故事 / 283
- 08 Rayuela | 跳房子 / 285
- 09 El Laberinto de la Soledad | 孤独的迷宫 / 287
- 10 Pedro Páramo | 佩德罗·帕拉莫 / 289
- 11 Niebla | 迷雾 / 291
- 12 Me Gusta Cuando Callas | 我喜欢你默默无言 / 293
- 13 El Canto de Vida y Esperanza | 生命与希望之歌 / 296
- 14 Noche de Verano | 夏夜 / 299
- 15 Zaragoza | 萨拉戈萨 / 301
- 16 Don Quijote | 堂·吉珂德 / 303
- 17 Vuelva Usted Mañana | 明天来吧 / 305
- 18 Una Ciudad Castellana | 一个西班牙的城 / 307
- 19 Un Sabio | 一位学者 / 309
- 20 Los Versos Sencillos | 朴素的诗篇(之一) / 311

- 21 Uu Largo Lagarto Verde | 绿色的长蜥蜴 / 315
- 22 Te Quiero | 我爱你 / 319
- 23 La Vida es Sueño | 人生是梦 / 323
- 24 Dame la Mano | 把手给我 / 326
- 25 No Tengo Soledad | 我不感到孤独 / 328
- 26 Cartas a un Joven Novelista | 给青年小说家的信 / 330
- 27 La Novela de un Novelista |  
一位小说家的小说 / 332
- 28 Discurso de Recepción del Premio Nobel de Literatura |  
诺贝尔文学奖受奖演说 / 334
- 29 Adolescencia | 青春 / 336
- 30 Canción | 歌 / 338



## 第一章

---

### 幽默笑话

# 01 *Sueldos Profesionales*



Después de arreglar un **grifo**<sup>①</sup> en 10 minutos, el **fontanero**<sup>②</sup> presenta una **factura**<sup>③</sup> de 500 €.

El cliente, **escandalizado**<sup>④</sup>, **protesta**<sup>⑤</sup>:

—Oiga señor fontanero, yo soy abogado y no cobro por mi consulta ni la mitad de lo que usted me está cobrando.

—Ya lo sé, —contesta el fontanero— cuando yo ejercía de abogado también **cobraba**<sup>⑥</sup> la mitad.

## 译文

### | 职业薪酬 |

管道工人在修理了水龙头 10 分钟以后，出示了一张 500 欧元的账单。客户很吃惊，提出异议：

“管道工先生，我是律师，我收取的咨询费用还不及您向我收取费用的一半呢。”

“我知道，”管道工人回答道，“我做律师的时候也是收取一半的。”



① grifo *m.* 水龙头

② fontanero *m.* 管道工人

③ factura *f.* 账单；发票

④ escandalizado, *da adj.* 震惊的，震撼的

⑤ protestar *intr.* 抗议，反对

⑥ cobrar *tr.* 收取；领取；拾取

## 02 *A Seguir Con la Juerga*<sup>①</sup>



Esto son dos que iban súper **borrachos**<sup>②</sup> en un bar a punto de cerrar:

—Oye, ¿por qué no vamos a mi casa para seguir con la juerga?

—No, mejor a la mía, que está cerquita.

—A ver, veamos cuál está más cerca.

Llegan a la esquina, se **detienen**<sup>③</sup> y dicen:

—Ya llegamos, esta es mi casa.

—No puede ser, también es la mía.

—Llamaremos. Así sabremos de quién es.

Llaman a la puerta, sale la **dueña**<sup>④</sup> y dice:

—¡Muy bonito, padre e hijo borrachos!



① *juerga f.* 欢闹, 狂欢

② *borracho, cha adj.* 喝醉的; 陶醉的

③ *detenerse prnl.* 止步, 停留

④ *dueña f.* 女主人; 女管家; 物主



## 译文

### | 继续狂欢 |

酒吧打烊了，两个喝得醉醺醺的人（对起话来）：

“喂，咱俩干吗不去我家继续喝啊？”

“啊，不不不，还是去我家吧，我家就在附近。”

“那好，咱们看看谁家更近。”

他们到了街角停下，说：

“好了，到了。这就是我家。”

“不可能啊，这也是我家啊。”

“那我们敲门吧，看看到底是谁家。”

他们敲了门，女主人出来说道：

“哦，好家伙，好一对父子醉鬼！”

